

功能文体学视角下《飘》中黑人英语词汇研究

彭林杰

(广东理工学院外国语学院, 广东 肇庆 526100)

摘要: 功能文体学有概念功能、人际功能和语篇功能;《飘》中黑人英语词汇丰富,通过三大元功能可发现黑人英语词汇功能特征。

关键词: 概念功能; 人际功能; 语篇功能

自20世纪八十年代以来,我国诸多学者在阐释三大元功能时,赋予了它们不同的称谓。我们以时间为线索,观察这些称谓的历时变化:1984年,胡文仲认为三大元功能是讲话内容、讲话方式、地位关系;1990年,张传真,张德禄认为三大元功能是语场、语旨、语式;1992年,张传真,张德禄认为三大元功能是概念功能、人际功能、语篇功能;1997年,申丹认为三大元功能是概念功能、人际功能、组篇功能;1999年,张德禄认为三大元功能是概念功能、人际功能、谋篇功能;2002年,申丹认为三大元功能是概念功能、人际功能、组篇功能;2003年,董敏认为三大元功能是概念功能、人际功能、语篇功能;2005年,刘扬认为三大元功能是概念功能、人际功能、语篇功能;2007年,张德禄认为三大元功能是概念功能、人际功能、谋篇功能;2010年,刘世生,宋成方认为三大元功能是概念意义潜势、人际意义潜势、语篇意义潜势;2012年,张德禄,穆志刚认为三大元功能是概念功能、人际功能、语篇功能;2013年,贾晓庆,张德禄认为三大元功能是概念功能、人际功能、语篇功能;2014年,雷茜,张德禄认为三大元功能是概念功能、人际功能、语篇功能。概念、人际、语篇在八十年代中期至九十年代初是各执一说,对韩礼德的功能文体持有不同意见和阐释方法。自1992年起至2007年,概念和人际的称谓在国内学术界都是持一致说法;语篇在这十五年间徘徊于“语篇”“谋篇”“组篇”三种说法。到了2010,三大元功能更是直接被它们深一层内容——意义潜势所替换。一般而言,文本在概念、人际和语篇三种功能的综合作用下才会显露意义潜势,但刘世生和宋成方直接采取最经济的说法,把它们叫作意义潜势。

一、三大元功能的特点

(一) 概念功能

概念功能涉及到以下三个子功能,分别是及物功能、表达功能和集合功能。及物功能,顾名思义,就是谓语句和宾语之间不需通过介词就能直接完成动宾结构功能,表达具体语言事件的意义。有了及物功能,我们就有了连词成句的能力,通过观察来“表达人们的社会经历和内心的心理经验”。因此,表达功能,是一种经验化的功能。它主要根据语言场景,结合自身的世界经验知识,通过语法、语义逻辑,把词语和句子串联起来表达对该场景里的具体语言事件的理解。经过及物功能所发挥出来的连词成句能力,构建基本语境,再由表达功能的知识经验化过程来处理句子信息,最后把语言事件发生的“过程、参与者、场景”¹²集合起来呈现在人们面前,这就是所谓的集合功能。

(二) 人际功能

人际功能由三个部分构成,分别是语言角色、语言态度和语

言交际。语言角色是指说话者“与听话者的相对角色关系,包括社会角色关系和交流角色关系”;当说话者和听话者确定了某种角色关系后,双方的信息交换过程就会产生一系列的主观情感内容,例如喜怒哀乐;这时就需要语言态度的介入。语言态度是指说话者的“语气、情态和语调”和说话者的“态度和评价”。通过语言态度的介入,洞察对方言语语气的细微变化,适时调整信息交流策略,确保双方交流顺利进行,这个过程就涉及到语言交际。语言交际是指说话者与听话者之间的身份、地位。身份和地位不同的人群就会导致语言交际模式的不同。说话者和听话者双方确立好各自的语言角色,在这个上下级或者平级角色的基础上,选择恰当的语言态度,即言语方式,来进行语言交际。

(三) 语篇功能

语篇功能是一个语言整体。这个整体由概念-人际结构、组织方式、衔接形式构成。概念-人际结构是指人们把心理经验知识转化成日常用语,通过上下级或平级交际模式,在言语间加以衔接,流畅地表达具体信息内容。人们潜意识中以概念-人际结构来准备交际用语,确定主题,认识角色,建立社会关系,通过组织方式来表达思想。组织方式是指说话者将“已知信息和新信息”,按照事件主题、经验知识、社会身份关系,进行信息加工处理。为了使信息经过组织方式处理后能传达更加显著的意义,衔接形式是必经的最后一步。衔接形式是指说话人在具体信息内容基础上,借连接词句,合理组织文本,最后呈现意义清晰、逻辑分明的语篇。由此,一个完整的交际过程便跃然眼前。

(四) 三大元功能互通互融

说话者,通过及物结构,实现意义潜势。在这话语和意义两点一线的过程里,说话者会首先凭借心理经验知识来筛选有用信息;接着按照双方的角色、身份、地位以及社会关系,奠定态度基调;最后,说话者将筛选出来的经验知识,按照既定的交际关系,借助连接词句,组织成具有完整意义和逻辑清晰的语言。上述内容融合了概念功能的经验、人际功能的交际和语篇功能的意义和逻辑三大元功能的基本特点。这三大元功能特点既各自解释了语言文体的逻辑关系,又相互融合来凸显语言文体的意义潜势,可谓是文有三大元功能,逻辑意义处处闻。

二、《飘》中黑人英语的词汇语音特征

(一) 动词语音特征

/r/音,黑人英语有 cahy 和 mahy,对应的标准英语有 carry 和 marry。/r/音在元音后不发音,以 /h/ 代替拼写。

/l/音,黑人英语有 foller, 'lect, lef', 对应的标准英语有 follow, elect 和 left。/l/音在黑人英语里还是一个发音的辅音,并

非像以往研究所描述的那样是一个不发音的辅音。

/b/, /d/, /g/ 音, 黑人英语有 ten', drap 和 grievin', 对应的标准英语有 tend, drop 和 grieving。/b/, /d/, /g/ 在单词里并没有出现变成 /p/, /t/, /k/ 音。

/e/ 和 /i/ 音, 黑人英语有 git 和 specs, 对应的标准英语有 get 和 expect。/e/ 和 /i/ 有混合同音现象。

/p/, /b/, /m/, /t/, /d/, /n/, /k/, /g/, /ŋ/ 音, 黑人英语有 heap, 'sturb 和 ten', 对应的标准英语有 heap, disturb 和 tend。这些辅音称为闭止辅音。在已有的黑人英语语音特征研究里, 闭止辅音不发音。但是, 在《飘》的黑人英语词汇语音特征里, /p/, /b/, /k/ 没有出现省略现象。

辅音连缀简化, 黑人英语有 lef', pos' 和 ten', 对应的标准英语有 left, post 和 tend。/f/, /s/, /n/ 等辅音连缀是有简化现象的。它们分别简化成 /f/, /s/, /n/。

(二) 名词语音特征

/t/ 音, 黑人英语有 pahty 和 hahm, 对应的标准英语有 party 和 harm。/t/ 在元音后不发音。

/l/ 音, 黑人英语有 law 和 chile, 对应的标准英语有 lord 和 child。/l/ 在词首发音, 在词中发音, 但尚未发现词尾带有 /l/ 的名词。

/b/, /d/, /g/ 音, 黑人英语有 bizness, han' 和 gempmum, 对应的标准英语有 bizness, hand 和 gentlemen。/b/ 在词首发音, /d/ 在词尾不发音, /g/ 在词首发音。

/e/ 和 /i/ 音, 名词未发现 /e/ 与 /i/ 混同的实例。

/p/, /b/, /m/, /t/, /d/, /n/, /k/, /g/, /ŋ/ 音, 黑人英语有 buzzum, wai', han', hawg, nothin', 对应的标准英语有 bosom, waist, hand, hog 和 nothing。/b/ 在词首时发音, /t/, /d/ 在词尾时不发音, /g/ 前面无鼻音 /n/ 的时候发音, 前面有后鼻音 /ng/ 的时候, /ng/ 发作 /n/。其他的闭止辅音未发现相关名词词汇。

辅音连缀简化, 黑人英语有 wai', han' 和 soun', 对应的标准英语有 waist, hand 和 sound。连缀辅音 /st/, /nd/ 均简化成 /s/, /n/。

三、三大元功能分析《飘》中的黑人英语词汇

(一) 概念、人际、语篇功能分析动词词汇

我们从《飘》中黑人英语里挑选 cahy。这个动词在例子里表现了交际双方对具体行为的需求功能特征。

1) “Lemme cahy you.”

概念功能里的及物是 Peter 抱下 Scarlett; 经验表达是 Peter 看见 Pitty 下马车容易弄湿双脚; 集合是 Peter 根据马车底下有水泥巴、容易弄湿脚、Pitty 已经弄湿脚这三种经验知识, 对 Scarlett 传递了 ‘lemme cahy you’ 的信息。人际功能里的语言角色是 Peter, Pitty 和 Scarlett; 语言身份是车夫和千金小姐; 语言交际关系是主仆关系。语篇功能是 Peter 确立了自己是车夫身份, 按照当时马车停落的环境, 筛选合理信息传递给 Scarlett。三大元功能综合解释为当马车到来的时候, Peter 迎上前去。Pitty 下车了, 把脚都弄湿了。Peter 获得了 Pitty 下车时弄湿了双脚的经验知识。当 Peter 看见 Scarlett 准备下车时, 他把 ‘泥巴弄湿脚’ 的经验知识筛选出来, 运用及物动词, 向 Scarlett 表达了 ‘I cahy you’ 的概念。

(二) 概念、人际、语篇功能分析名词词汇

我们从《飘》中黑人英语里挑选 pahty。这个例子表现了它们是交际双方发生交际的目的功能特征。

2) “Ah ain' gwine stand by an' have eve' ybody at de pahty sayin' how you ain' fotched up right.”

概念功能里的及物是所有人都会出席派对; 经验表达是在派对上, 女孩要细嚼慢咽, 不能像猪一样拱食; 集合是在一个大场合, 大户人家注重女性的仪态, Mammy 结合自己见惯的场面经验知识, 要求 Scarlett 在派对上要管束好自己的进食行为。人际功能里的语言角色是 Mammy 和 Scarlett; 语言身份是仆人和小姐; 语言交际关系是主仆关系。语篇功能是 Mammy 确立了自己是奶妈的身份, 服务于 Scarlett, 根据女孩在宴会进食素养的语境, 筛选合理信息传递给 Scarlett。三大元功能综合解释为在派对语境下, Mammy 筛选女孩要细嚼慢咽的经验知识, 告知 Scarlett 要这么做, 最后实现 ‘不被他人质疑自家教养’ 的目标。

四、结语

经过以上一番讨论, 功能文体学的三大元功能成功地揭示了《飘》中黑人英语词汇所蕴含的需求和目的两大功能特征, 这也是目前研究阶段所能发现的两种功能特征。未来可能有更多词汇、句子的功能特征有待发现, 同样也为今后相关学术研究铺垫。

参考文献:

- [1] 胡文仲. 现代文体学的沿革、流派和争论 [J]. 外国语 (上海外国语学院学报), 1984 (5): 12.
- [2] 张传真, 张德禄. 文体学诸学说的研究重点、范围和出发点 [J]. 聊城师范学院学报 (哲学社会科学版), 1990 (1): 105.
- [3] 张传真, 张德禄. 论文体 [J]. 山东外语教学, 1992 (1-2): 85.
- [4] 申丹. 有关功能文体学的几点思考 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 1997 (5): 1.
- [5] 张德禄. 韩礼德功能文体学理论述评 [J]. 外语教学与研究, 1999 (1): 43.
- [6] 申丹. 功能文体学再思考 [J]. 外语教学与研究 (外国语文双月刊), 2002, 34 (3): 188.
- [7] 董敏. 功能文体学的语言学理论基础述评 [J]. 四川外国语学院学报, 2003, 19 (4): 94.
- [8] 刘扬. 试论功能文体学中的 “主题意义” [J]. 淮海工学院学报 (社会科学版), 2005, 3 (4): 70.
- [9] 张德禄. 功能文体学研究方法探索 [J]. 四川外国语学院学报, 2007, 23 (6): 12.
- [10] 刘世生, 宋成方. 功能文体学研究 [J]. 外语教学, 2010, 31 (6): 15.
- [11] 张德禄, 穆志刚. 多模态功能文体学理论框架探索 [J]. 外语教学, 2012, 33 (3): 1-2.
- [12] 贾晓庆, 张德禄. 认知文体学理论构建的几个重要问题探讨 [J]. 外语与外语教学, 2019, (3): 7.